

Sepher Bet Dibre Hayyamim (2 Chronicles)

Chapter 34

יָשׁוּבִי יְהוָה אֶת־בְּנֵי־יְהוֹשָׁפָט וְיָשׁוּבִי יְהוָה אֶת־בְּנֵי־יְהוֹשָׁפָט וְיָשׁוּבִי יְהוָה אֶת־בְּנֵי־יְהוֹשָׁפָט 2Chr34:1
:יָשׁוּבִי יְהוָה אֶת־בְּנֵי־יְהוֹשָׁפָט

אֶבְרָתָה שְׁמוֹנֶה עָשָׂר שָׁנִים יָאֲשִׁיחֶהוּ בְּמַלְכוֹ וְיִשְׁלָשִׁים
וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם:

1. **ben-sh'moneh shanim Yo'shiYahu b'mal'ko ush'loshim w'achath shanah malak biY'rushalam.**

2Chr34:1 YoshiYahu was **eight** years old **when** he became king, and he reigned **thirty-one** years in Yerushalam.

<34:1> Ὦν ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ τριάκοντα ἐν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ.

1 **Ōn oktō etōn Iōsias en tō basileusai auton** was a son being **eight** years old **Josiah** in his taking reign, **kai triakonta hen etos ebasileusen en Ierousalēm.** and **thirty** and **one** year he reigned in Jerusalem.

יָשׁוּבִי יְהוָה אֶת־בְּנֵי־יְהוֹשָׁפָט וְיָשׁוּבִי יְהוָה אֶת־בְּנֵי־יְהוֹשָׁפָט וְיָשׁוּבִי יְהוָה אֶת־בְּנֵי־יְהוֹשָׁפָט 2
:יָשׁוּבִי יְהוָה אֶת־בְּנֵי־יְהוֹשָׁפָט

בְּוִיעָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי הַיּוֹד אָבִיו
וְלֹא־סָר יָמִין וְשְׂמֹאל:

2. **waya`as hayashar b`eyney Yahúwah wayelek b'dar'key Dawid `abiu w'lo'-sar yamin us'mo'wl.**

2Chr34:2 And he did **right** in the sight of **YHWH**, and **walked** in the ways of his father **Dawid** and **did not** turn aside to the right or to the left.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξέκλινεν δεξιὰ καὶ ἀριστερά.

2 **kai epoiēsen to euthes enantion kyriou kai eporeuthē en hodois** And he did the **upright** thing **before YHWH**, and he went in the ways **Dauid tou patros autou kai ouk exeklinen dexia kai aristera.** of **Dauid his father**, and he did **not** turn aside **right** nor **left**.

וְיָשׁוּבִי יְהוָה אֶת־בְּנֵי־יְהוֹשָׁפָט וְיָשׁוּבִי יְהוָה אֶת־בְּנֵי־יְהוֹשָׁפָט וְיָשׁוּבִי יְהוָה אֶת־בְּנֵי־יְהוֹשָׁפָט 3
:יָשׁוּבִי יְהוָה אֶת־בְּנֵי־יְהוֹשָׁפָט

גַּבְשִׁמוֹנֶה עָשָׂר שָׁנִים לְמַלְכוֹ וְהוּא עֹדְנֹו נֶעַר הַחֵל לְדָרוֹשׁ
לְאַלְהֵי הַיּוֹד אָבִיו וּבְשִׁתִּים עָשְׂרָה שָׁנָה הַחֵל לְטַהַר אֶת־יְהוּדָה
וּירוּשָׁלַם מִן־הַבְּמוֹת וְהָאֲשֵׁרִים וְהַמְּסָלִים וְהַמְּסָכוֹת:

3. **ubish'moneh shanim l'mal'ko w'hu' `odenu na`ar hechel lid'rosh**

I'Elohey Dawid 'abiu ubish'teym `es'reh shanah hechel I'taher 'eth-Yahudah wiY'rushalam min-habamoth w'ha'Asherim w'hap'silim w'hamasekoth.

2Chr34:3 And in the eighth year of his reign while he was still a youth, he began to seek the El of his father Dawid; and in the twelfth year he began to purge Yahudah and Yerushalam of the high places, the Asherim, the carved images and the molten images.

<3> καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ--καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον--ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρῖσαι τὸν Ἰουδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλημ ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἄλσεων καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν

3 kai en tō ogdoō etei tēs basileias autou--kai autos eti paidarion--

And in the eighth year of his kingdom (and he was still a boy)

ērxato tou zētēsai kyrion ton theon Daid tou patros autou.

he began to seek YHWH the El of David his father.

kai en tō dōdekatō etei tēs basileias autou ērxato tou katharisai ton Ioudan

And in the twelfth year of his kingdom he began to cleanse Judah

kai tēn Ierusalēm apo tōn huyēlōn kai tōn alseōn

and Jerusalem of the high places, and of the sacred groves,

kai apo tōn chōneutōn

and of the molten images.

יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד וְיְהוָה אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַם מִן־הַבָּמֹת וְהָאֲשֵׁרִים וְהַחֲסִיבֹתִים וְהַחֲמֻצִים
וְהַמְּסֻכֹת שֶׁבַר וְהַדֵּק וְיִזְרֹק עַל־פְּנֵי הַקְּבָרִים הַזֵּבֻחִים לָהֶם:

דְּוִינְתָצוּ לְפָנָיו אֵת מִזְבְּחֹת הַבָּעֲלִים

וְהַחֲמֻצִים אֲשֶׁר־לְמַעַלָּה מֵעֲלֵיהֶם גִּדְעָ וְהָאֲשֵׁרִים וְהַחֲסִיבֹתִים

וְהַמְּסֻכֹת שֶׁבַר וְהַדֵּק וְיִזְרֹק עַל־פְּנֵי הַקְּבָרִים הַזֵּבֻחִים לָהֶם:

4. way'nat'tsu I'phanayu 'eth miz'b'choth haB`alim

w'hachamanim 'asher-I'ma`lah me`aleyhem gide`a w'ha'Asherim w'hap'silim

w'hamasekoth shibar w'hedaq wayiz'roq `al-p'ney haq'barim hazob'chim lahem.

2Chr34:4 And they tore down the altars of the Baalim in his presence, and the incense altars that were high above them he chopped down; also the Asherim, the carved images and the molten images he broke in pieces and ground to powder and scattered on the surface of the graves of those who had sacrificed to them.

<4> καὶ κατέσπασεν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὰ θυσιαστήρια τῶν Βααλιμ

καὶ τὰ ὑψηλὰ τὰ ἐπ' αὐτῶν καὶ ἔκοψεν τὰ ἄλση καὶ τὰ γλυπτὰ

καὶ τὰ χωνευτὰ συνέτριψεν καὶ ἐλέπτυνεν καὶ ἔρριψεν

ἐπὶ πρόσωπον τῶν μνημάτων τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς

4 kai katespasen kata prosōpon autou ta thysiastēria tōn Baalim

And he razed the things before his face – altars, the ones to the Baals;

kai ta huyēla ta ep' autōn kai ekopsen ta alsē

and the high places, the ones above them. And he cut down the sacred groves,

kai ta glypta kai ta chōneuta synetripsen kai eleptynen

and the carved images. And the molten images he broke and ground fine,
kai erripsen epi prosōpon tōn mnēmatōn tōn thysiazontōn autois
and tossed their dust upon the face of the tombs of the ones sacrificing to them.

וַיִּטְהַר אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יְרוּשָׁלַם׃
הוֹעֲצָמוֹת כִּהְנִים שָׁרָף עַל־מִזְבְּחוֹתָיִם
וַיִּטְהַר אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יְרוּשָׁלַם׃

5. w'`ats'moth kohanim saraph `al-miz'b'chothaym
way'taher `eth-Yahudah w'eth-Y'rushalam.

2Chr34:5 And he burned the bones of the priests on their altars
and purged Yahudah and Yerushalam.

<5> καὶ ὅστᾳ ἱερέων κατέκαυσεν ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια
καὶ ἐκαθάρισεν τὸν Ἰουδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλημ.

5 kai osta hierēōn katekausen epi ta thysiaστήρια
And the bones of the priests he incinerated upon the altars,
kai ekatharisen ton Ioudan kai tēn Ierusalēm.
and he cleansed Judah and Jerusalem,

וּבְעָרֵי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וְשִׁמְעוֹן וְעַד־נַפְתָּלִי בָהָר בְּתֵיחֶם סָבִיב׃
6. ub`arey M'nasseh w'Eph'rayim w'Shim'on w'ad-Naph'tali bahar bateyhem sabib.

2Chr34:6 And in the cities of Manasseh, Ephrayim, Shimeon,
even to Naphtali, in the mountain of their houses around,

<6> καὶ ἐν πόλεσιν Εφραιμ καὶ Μανασση καὶ Συμεων
καὶ Νεφθαλι καὶ τοῖς τόποις αὐτῶν κύκλῳ

6 kai en polesin Ephraim kai Manassē kai Symeōn kai Nephthali
and among the cities of Manasseh, and Ephraim, and Simeon, and Naphtali,
kai tois topoīs autōn kyklō
and the places round about them.

וַיִּבְרֹךְ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסָלִים כִּפְתָת לְהַבֵּק
וְכָל־הַחֲמָנִים גָּדַע בְּכָל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לִירוּשָׁלַם׃ ם
וַיִּבְרֹךְ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסָלִים כִּפְתָת לְהַבֵּק
וְכָל־הַחֲמָנִים גָּדַע בְּכָל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לִירוּשָׁלַם׃ ם

7. way'natets `eth-hamiz'b'choth w'eth-ha'Asherim w'hap'silim kitath l'hedaq
w'kal-hachamanim gida` b'kal-'erets Yis'ra'El wayashab liY'rushalam.

2Chr34:7 and he tore down the altars and beat the Asherim and the carved images
into powder, and chopped down all the incense altars throughout all the land of Yisra'El.
And he returned to Yerushalam.

<7> καὶ κατέσπασεν τὰ ἄλση καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἴδωλα κατέκοψεν λεπτὰ
καὶ πάντα τὰ ὑψηλὰ ἔκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰσραηλ

καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλὴμ.

7 kai katespasen ta alsē kai ta thysiastēria

And he tore down the altars, and the sacred groves;

kai ta eidōla katekopsen lepta

and the idols he cut in fine pieces,

kai panta ta huyēla ekopsen apo pasēs tēs gēs Israēl

and all the high places he cut in pieces from all the land of Israel,

kai apestrepsen eis Ierusalēm.

and he returned to Jerusalem.

כִּי־בָשַׁר יָרַד מִן־הַשָּׁמַיִם וְיָרַד מִן־הַשָּׁמַיִם וְיָרַד מִן־הַשָּׁמַיִם
וְיָרַד מִן־הַשָּׁמַיִם וְיָרַד מִן־הַשָּׁמַיִם וְיָרַד מִן־הַשָּׁמַיִם
וְיָרַד מִן־הַשָּׁמַיִם וְיָרַד מִן־הַשָּׁמַיִם וְיָרַד מִן־הַשָּׁמַיִם

חֹבֵב־שֵׁנֶת שְׂמוֹנָה עֶשְׂרֵה לְמַלְכוֹ לְטָהַר הָאָרֶץ
וְהַבֵּית שָׁלַח אֶת־שָׁפָן בֶּן־אַצְלֵיָהוּ וְאֶת־מַעֲשִׂיָהוּ שֹׁר־הָעִיר
וְאֶת יוֹאָח בֶּן־יוֹאָחָז הַמְזַכֵּיר לְחַזֵּק אֶת־בֵּית יְהוָה אֶל־הָיּוֹ:

8. ubish'nath sh'moneh `es'reh l'mal'ko l'taher ha'arets
w'habayith shalach `eth-Shaphan ben-'Atsal'Yahu w'eth-Ma`aseYahu sar-ha`ir
w'eth Yo'ach ben-Yo'achaz hamaz'kir l'chazeq `eth-beyth Yahúwah 'Elohayu.

2Chr34:8 And in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land
and the house, he sent Shaphan the son of AtsalYahu,
and MaaseYahu an official of the city, and Yoach the son of Yoachaz the recorder,
to repair the house of ~~אֱלֹהֵי~~ his El.

<8> Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ τοῦ καθαρῖσαι τὴν γῆν
καὶ τὸν οἶκον ἀπέστειλεν τὸν Σαφαν υἱὸν Εἰσελια καὶ τὸν Μαασιαν ἄρχοντα
τῆς πόλεως καὶ τὸν Ιουαχ υἱὸν Ιωαχαζ τὸν ὑπομνηματογράφον αὐτοῦ κραταιῶσαι
τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.

8 Kai en tō oktōkaidekatō etei tēs basileias autou tou katharisai tēn gēn
And in the eighteenth year of his kingdom, after having cleansed the land

kai ton oikon apesteilēn ton Saphan huion Eselia
and the house, he sent Shaphan son of Azaliah,

kai ton Maasian archonta tēs poleōs kai ton Iouach huion Iōachaz
and Maaseiah ruler of the city, and Joah son of Joahaz

ton hypomnēmatographon autou krataiōsai ton oikon kyriou tou theou autou.
his recorder, to fortify the house of YHWH his El.

וְיָרַד מִן־הַשָּׁמַיִם וְיָרַד מִן־הַשָּׁמַיִם וְיָרַד מִן־הַשָּׁמַיִם
וְיָרַד מִן־הַשָּׁמַיִם וְיָרַד מִן־הַשָּׁמַיִם וְיָרַד מִן־הַשָּׁמַיִם
וְיָרַד מִן־הַשָּׁמַיִם וְיָרַד מִן־הַשָּׁמַיִם וְיָרַד מִן־הַשָּׁמַיִם

טוֹיֵב־אֵו אֶל־חֲלָקֵיהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וַיִּתְּנֵנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוֹבָא בֵּית־אֱלֹהִים אֲשֶׁר אֶסְפוּ־הַלְוִיִּם
שְׂמָרֵי הַסֵּף מִיַּד מְנַשֶּׁה וְאַפְרַיִם וּמְכַל שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל

וּמִכָּל־יְהוּדָה וּבְנֵימִן וְיִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם:

9. wayabo'u 'el-Chil'qiYahu hakohen hagadol wayit'nu 'eth-hakeseph hamuba' beyth-'Elohim 'asher 'as'phu-haL'wiim shom'rey hasaph miyad M'nasseh w'Eph'rayim umikol sh'erith Yis'ra'El umikal-Yahudah uBin'yamin w'yosh'bey Y'rushalam.

2Chr34:9 And they came to ChilqiYahu the high priest and delivered the money that was brought into the house of Elohim, which the Lewiim, who kept the doors gathered of the hand of Manasseh and Ephrayim, and from all the remnant of Yisra'El, and from all Yahudah and Benyamin and the inhabitants of Yerushalam.

<9> καὶ ἦλθον πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν
καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν εἰς οἶκον θεοῦ,
ὃ συνήγαγον οἱ Λευῖται φυλάσσοντες τὴν πύλην ἐκ χειρὸς Μανασσῆ
καὶ Εφραὶμ καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἀπὸ παντὸς καταλοίπου ἐν Ἰσραὴλ
καὶ υἱῶν Ἰουδα καὶ Βενιαμὴν καὶ οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλὴμ,

9 kai ēlthon pros Chelkian ton hierēa ton megan

And they came to Helkiah the priest great,

kai edōkan to argyriion to eisenechthen eis oikon theou,

and they gave the money that was carried into the house of Elohim,

ho synēgagon hoi Leuitai phylassontes tēn pylēn ek cheiros

which gathered the Levites guarding the gate by the hand of

Manassē kai Ephraim kai tōn archontōn kai apo pantos kataloipou en Israēl

Manasseh and Ephraim, and of the rulers, and of all the rest in Israel,

kai huiōn Iouda kai Benjamin kai oikountōn en Ierousalēm,

and of the children of Judah and Benjamin, and of the ones living in Jerusalem.

יְבִיטְנוּ עַל־יַד עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה הַמְּקַדְרִים
בְּבֵית יְהוָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
אֲשֶׁר עֹשִׂים בְּבֵית יְהוָה לְבָדוּק וּלְחִזּוֹק הַבָּיִת:

10. wayit'nu `al-yad `oseh ham'la'kah hamuph'qadim b'beyth Yahúwah wayit'nu `otho `osey ham'la'kah 'asher `osim b'beyth Yahúwah lib'doq u'chazeq habayith.

2Chr34:10 And they gave it into the hand of the doers of work who had the oversight of the house of ~~אֲשֶׁר~~, and they gave it to the doers of work that wrought in the house of ~~אֲשֶׁר~~ to repair and to strengthen the house.

<10> καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα οἱ καθεσταμένοι ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ποιούσι τὰ ἔργα,
οἳ ἐποιοῦν ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐπισκευάσαι κατισχυῆσαι τὸν οἶκον·

10 kai edōkan auto epi cheira poiountōn ta erga hoi kathestamēnoi

And they put it into the hand of the ones doing the works, of the ones placed

en oikō kyriou kai edōkan auto poiouisi ta erga, hoi epoioun

in the house of YHWH. And they gave it to the ones doing the works who wrought

en oikō kyriou, episkeusasai katischysai ton oikon;

in the house of YHWH to repair and to strengthen the house.

וְיָנִיחוּ אֶת־הַבָּתִּים אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ מִלְּכֵי יְהוּדָה׃
וְלִקְרוֹת לְחַרְשִׁים וְלִבְנִים לְקִנּוֹת אַבְנֵי מַחְצָב וְעֵצִים לְמַחְבְּרוֹת
וְיָנִיחוּ אֶת־הַבָּתִּים אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ מִלְּכֵי יְהוּדָה׃

11. wayit'nu lecharashim w'labonim liq'noth 'ab'ney mach'tseb w'etsim lam'chab'roth ul'qaroth 'eth-habatim 'asher hish'chithu mal'key Yahudah.

2Chr34:11 And they gave it to the carpenters and to the builders to buy quarried stone and timber for couplings and for beams for the houses which the kings of Yahudah had destroyed.

<11> καὶ ἔδωκαν τοῖς τέκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις ἀγοράσαι λίθους τετραπέδους καὶ ξύλα εἰς δοκοὺς στεγάσαι τοὺς οἴκους, οὓς ἐξωλέθρευσαν βασιλεῖς Ἰουδα·

11 kai edōkan tois tektosi kai tois oikodomois agorasai lithous tetrapedous
And they gave it to the fabricators and to the builders to buy stones quadrangular,
kai xyla eis dokous stegasai tous oikous,
and wood for beams to roof the houses
hous exōlethreusan basileis Iouda;
which utterly destroyed the kings of Judah.

וְיַבִּיחֻּ אֶת־הַבְּנֵי עֹשִׂים בְּאֵמוּנָה בְּמִלְאָכָה וְעֹלִיָּהֶם מִמְּקַדְדִּים יַחַת
וְעֹבְדֵי־הוּי וְהַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי מְרָרִי וְזַכְרְיָה
וּמִשְׁלָם מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִים לְנַצְחָם וְהַלְוִיִּם כָּל־מִבֵּין בְּכִלֵּי־שִׁיר׃

12. w'ha'anashim `osim be'emunah bam'la'kah wa'aleyhem muph'qadim Yachath w'Obad'Yahu haL'wiim min-b'ney M'rari uZ'kar'Yah uM'shullam min-b'ney haQ'hathim l'natseach w'haL'wiim kal-mebin bik'ley-shir.

2Chr34:12 And the men did the work faithfully and over them were appointed Yachath and ObadYahu, the Lewiim of the sons of Merari, ZekarYah and Meshullam of the sons of the Qehathites to oversee, and the Lewiim, all who were skilled in instruments of song.

<12> καὶ οἱ ἄνδρες ἐν πίστει ἐπὶ τῶν ἔργων, καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπίσκοποι Ἰεθ καὶ Αβδίας οἱ Λευῖται ἐξ υἱῶν Μερარი καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλαμ ἐκ τῶν υἱῶν Κααθ ἐπισκοπεῖν καὶ πᾶς Λευίτης πᾶς συνίων ἐν ὀργάνοις ψῶδων

12 kai hoi andres en pistei epi tōn ergōn,
And the men were doing in trust the things over the works.
kai ep' autōn episkopoi Ieth
And over them superintendents – Jahath
kai Abdias hoi Leuitai ex huiōn Merari
and Obadiah the Levites, of the sons of Merari;
kai Zacharias kai Mosollam ek tōn huiōn Kaath episkopein
and Zechariah and Meshullam, of the sons of Kohath – to oversee;

kai pas Leuitēs pas syniōn en organois q̄dōn

and all other Levites, and all perceiving to play with instruments of odes,

אֲשֶׁר לְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ
וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ
וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ
וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ

13. w`al hasabalim um'nats'chim l'kol `oseh m'la'kah la`abodah
wa`abodah umehal'wiim soph'rim w'shot'rim w'sho`arim.

2Chr34:13 And they were over the burden bearers,
and were overseers of all the doers of work in any manner of service;
and of the Lewiim were scribes and officials and gatekeepers.

<13> καὶ ἐπὶ τῶν νατοφόρων καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ποιούντων τὰ ἔργα ἐργασία
καὶ ἐργασία, καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν γραμματεῖς καὶ κριταὶ καὶ πυλωροί.

13 kai epi tōn nōtophorōn kai epi pantōn tōn poiountōn ta erga ergasiā kai ergasiā,
and over the load carriers, and over all of the ones doing in the respective works;
kai apo tōn Leuitōn grammateis kai kritai kai pylōroi.
and others of the Levites – scribes and judges and gatekeepers.

אֲשֶׁר לְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ
וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ
וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ
וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ

14. ub'hotsi'am 'eth-hakeseph hamuba' beyth Yahúwah
matsa' Chil'qiYahu hakohen 'eth-sepher torath-Yahúwah b'yad-Mosheh.

2Chr34:14 And when they were bringing out the money which had been brought
into the house of אֲשֶׁר לְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ, ChilqiYahu the priest found the scroll of the law of אֲשֶׁר לְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ
given by the hand of Mosheh.

<14> καὶ ἐν τῷ ἐκφέρειν αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ εἰσοδιασθὲν εἰς οἶκον κυρίου
εὗρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς βιβλίον νόμου κυρίου διὰ χειρὸς Μωσῆ.

14 kai en tō ekpherein autous to argyriou to eisodiassthen
And in their bringing forth the money coming in as income
eis oikon kyriou heuren Chelkias ho hierous biblion
into the house of YHWH, found Helkiah the priest the scroll
nomou kyriou dia cheiros Mōusē.
of the law of YHWH, the one by the hand of Moses.

אֲשֶׁר לְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ
וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ
וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ
וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ וְלְעֹבְדֵי הַמִּזְבֵּחַ

15. waya`an Chil'qiYahu wayo'mer 'el-Shaphan hasopher sepher hatorah matsa'thi
b'beyth Yahúwah wayiten Chil'qiYahu 'eth-hasepher 'el-Shaphan.

2Chr34:15 And ChilkiYahu answered and said to Shaphan the scribe,
I have found the scroll of the law in the house of **יהוה**.
And ChilqiYahu gave the scroll to Shaphan.

<15> καὶ ἀπεκρίθη Χελκίας καὶ εἶπεν πρὸς Σαφάν τὸν γραμματέα Βιβλίον νόμου
εὔρον ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ ἔδωκεν Χελκίας τὸ βιβλίον τῷ Σαφάν.

15 kai apekrithē Chelkias kai eipen pros Saphan ton grammatea Biblion nomou
And Helkiah responded and said to Shaphan the scribe, the scroll of the law
heuron en oikō kyriou; kai edōken Chelkias to biblion tō Saphan.
I found in the house of YHWH. And Helkiah gave the scroll to Shaphan.

16 וַיָּבֵיִא שָׁפָן אֶת־הַסֵּפֶר אֲשֶׁר־נָתַן בְּיַד־עֲבָדֶיךָ הֵם עֹשִׂים׃
טז וַיָּבֵיִא שָׁפָן אֶת־הַסֵּפֶר אֲשֶׁר־נָתַן בְּיַד־עֲבָדֶיךָ הֵם עֹשִׂים׃

16. wayabe' Shaphan 'eth-hasepher 'el-hamelek wayasheb 'od 'eth-hamelek dabar
le'mor kol 'asher-nitan b'yad-'abadeyak hem 'osim.

2Chr34:16 And Shaphan brought the scroll to the king and brought the king back word
again, saying, All that has been given into the hand of your servants they are doing.

<16> καὶ εἰσήνεγκεν Σαφάν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα
καὶ ἀπέδωκεν ἔτι τῷ βασιλεῖ λόγον Πᾶν τὸ δοθὲν ἀργύριον
ἐν χειρὶ τῶν παίδων σου τῶν ποιούντων τὸ ἔργον,

16 kai eisēnegken Saphan to biblion pros ton basilea
And Shaphan carried the scroll to the king,
kai apedōken eti tō basilei logon Pan to dothen argyrion
and he gave yet to the king a word, saying, This is all the money given
en cheiri tōn paidōn sou tōn poiountōn to ergon,
into the hand of your servants of the ones doing the work.

17 וַיִּתְּנוּהוּ עַל־יַד הַמְּבַקְרִים וְעַל־יַד עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה׃
יז וַיִּתְּנוּהוּ עַל־יַד הַמְּבַקְרִים וְעַל־יַד עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה׃

17. wayatiku 'eth-hakeseph hanim'tsa' b'beyth-Yahúwah
wayit'nuhu 'al-yad hamuph'qadim w' 'al-yad 'osey ham'la'kah.

2Chr34:17 And they have emptied out the money which was found in the house of **יהוה**,
and have delivered it into the hand of the overseers
and into the hand of the doers of the work.

<17> καὶ ἐχώνευσαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου
καὶ ἔδωκαν ἐπὶ χεῖρα τῶν ἐπισκόπων καὶ ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων ἐργασίαν.

17 kai echōneusan to argyrion to heurethen en oikō kyriou
And they cast in a furnace the silver found in the house of YHWH,
kai edōkan epi cheira tōn episkopōn
and they put it into the hand of the overseers,

kai epi cheira tōn poiountōn ergasian.
and into the hand of the ones doing the work.

יחַוּיגַד שָׁפָן הַסּוֹפֵר לְמֶלֶךְ לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חֶלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן
וַיִּקְרָא-בּוֹ שָׁפָן לְפָנָי הַמֶּלֶךְ:

18. wayaged Shaphan hasopher lamelek le'mor sepher nathan li Chil'qiYahu hakohen wayiq'ra'-bo Shaphan liph'ney hamelek.

2Chr34:18 And Shaphan the scribe told the king saying, ChilkiYahu the priest gave me a scroll. And Shaphan read from it in the presence of the king.

<18> καὶ ἀπήγγειλεν Σαφαν ὁ γραμματεὺς τῷ βασιλεῖ λέγων Βιβλίον ἔδωκέν μοι Χελκίας ὁ ἱερεὺς· καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφαν ἐναντίον τοῦ βασιλέως.

18 kai apēggeilen Saphan ho grammateus tō basilei legōn
And reported Shaphan the scribe to the king, saying,

Biblion edōken moi Chelkias ho hierews;
a scroll gave to me Helkiah the priest.

kai anegnō auto Saphan enantion tou basileōs.
And read it Shaphan before the king.

יְטוּיָהִי כְשִׁמְעַ הַמֶּלֶךְ אֵת דְּבָרֵי הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו:

19. way'hi kish'mo`a hamelek 'eth dib'rey hatorah wayiq'ra` 'eth-b'gadayu.

2Chr34:19 And it came to pass, when the king heard the words of the law, he tore his clothes.

<19> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ νόμου, καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

19 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus tous logous tou nomou,
And it came to pass as heard the king the words of the law,

kai dierrēxen ta himatia autou.
that he tore his garments.

כּוֹנִיצוּ הַמֶּלֶךְ אֶת-חֶלְקִיָּהוּ וְאֶת-אַחִיקָם בֶּן-שָׁפָן וְאֶת-עֲבָדוֹן
בֶּן-מִיכָה וְאֶת שָׁפָן הַסּוֹפֵר וְאֶת עֲשָׂיָה עֶבֶד-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר:

20. way'tsaw hamelek 'eth-Chil'qiYahu w'eth-'Achiqam ben-Shaphan w'eth-'Ab'don ben-Mikah w'eth Shaphan hasopher w'eth 'AsaYah `ebed-hamelek le'mor.

2Chr34:20 Then the king commanded ChilqiYahu, Achiqam the son of Shaphan, Abdon the son of Mikah, Shaphan the scribe, and AsaYah the king's servant, saying,

<20> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκία καὶ τῷ Αχικαμ υἱῷ Σαφαν καὶ τῷ Αβδων υἱῷ Μιχαια καὶ τῷ Σαφαν τῷ γραμματεῖ

καὶ τῷ Ἀσαία παιδὶ τοῦ βασιλέως λέγων

20 kai eneteilato ho basileus tō Chelkia kai tō Achikam huiō Saphan

And gave charge the king to Helkiah, and to Ahikam son of Shaphan,

kai tō Abdōn huiō Michaia kai tō Saphan tō grammatei

and to Abdon son of Micah, and to Shaphan the scribe,

kai tō Asaia paidi tou basileōs legōn

and to Asaiah servant of the king, saying,

כָּאֵלֶּיךָ אֲשֶׁר בְּיַדְּךָ אֲשֶׁר נִמְצָא בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַזֵּה הַסֵּפֶר הַזֶּה וְעָשִׂיתָ כְּכָל־הַכְּתוּב עָלָיו
אֲשֶׁר נִמְצָא בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַזֵּה הַסֵּפֶר הַזֶּה וְעָשִׂיתָ כְּכָל־הַכְּתוּב עָלָיו
אֲשֶׁר נִמְצָא בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַזֵּה הַסֵּפֶר הַזֶּה וְעָשִׂיתָ כְּכָל־הַכְּתוּב עָלָיו
אֲשֶׁר נִמְצָא בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַזֵּה הַסֵּפֶר הַזֶּה וְעָשִׂיתָ כְּכָל־הַכְּתוּב עָלָיו

כֹּאֲלֵכֶּן הִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בְּעַדִּי וּבְעַד הַנְּשָׂאָר בְּיִשְׂרָאֵל
וּבְיַהוּדָה עַל־הַדְּבָרִי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא כִּי־גְדוּלָה חֲמַת־יְהוָה
אֲשֶׁר נִתְּכָה בְּנוֹ עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת־הַדְּבָר יְהוָה
לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכְּתוּב עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה: ב

21. I'ku dir'shu 'eth-Yahúwah ba`adi ub`ad hanish'ar b'Yis'ra'El
ubiYahudah `al-dib'rey hasepher 'asher nim'tsa' ki-g'dolah chamath-Yahúwah
'asher nit'kah banu `al 'asher lo'-sham'ru 'abotheynu 'eth-d'bar Yahúwah
la`asoth k'kal-hakathub `al-hasepher hazeh.

2Chr34:21 Go, inquire of אֲשֶׁר בְּיַדְּךָ for me and for them who are left in Yisra'El
and in Yahudah, concerning the words of the scroll which has been found;
for great is the wrath of אֲשֶׁר בְּיַדְּךָ which is poured out on us because our fathers
have not kept the word of אֲשֶׁר בְּיַדְּךָ, to do according to all that is written in this scroll.

<21> Πορεύθητε ζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ καταλειφθέντος
ἐν Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος·
ὅτι μέγας ὁ θυμὸς κυρίου ἐκκέκασται ἐν ἡμῖν, διότι οὐκ εἰσήκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν
τῶν λόγων κυρίου τοῦ ποιῆσαι κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

21 Poreuthēte zētēsate ton kyrion peri emou kai peri pantos tou kataleiphthentos en Israēl
Go, seek YHWH for me, and for all the ones left in Israel

kai Iouda peri tōn logōn tou bibliou tou heurethentos;
and Judah, concerning the words of the scroll of the one being found!

hoti megas ho thymos kyriou ekkekautai en hēmin,
for great is the rage of YHWH which burns away against us,
dioti ouk eisēkousan hoi pateres hēmōn tōn logōn kyriou
because did not listen our fathers concerning the word of YHWH,
tou poiēsai kata panta ta gegrammena en tō bibliō toutō.
to do according to all the things being written in this scroll.

כָּאֵלֶּיךָ אֲשֶׁר בְּיַדְּךָ אֲשֶׁר נִמְצָא בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַזֵּה הַסֵּפֶר הַזֶּה וְעָשִׂיתָ כְּכָל־הַכְּתוּב עָלָיו
אֲשֶׁר נִמְצָא בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַזֵּה הַסֵּפֶר הַזֶּה וְעָשִׂיתָ כְּכָל־הַכְּתוּב עָלָיו
אֲשֶׁר נִמְצָא בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַזֵּה הַסֵּפֶר הַזֶּה וְעָשִׂיתָ כְּכָל־הַכְּתוּב עָלָיו
אֲשֶׁר נִמְצָא בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַזֵּה הַסֵּפֶר הַזֶּה וְעָשִׂיתָ כְּכָל־הַכְּתוּב עָלָיו
כֹּאֲלֵכֶּן הִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בְּעַדִּי וּבְעַד הַנְּשָׂאָר בְּיִשְׂרָאֵל

שְׁלֹם בֶן-תְּוֹקָהַת בֶּן-חַסְרָה שׁוֹמֵר הַבְּגָדִים
וְהָיָא יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם בְּמִשְׁנֵה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ כִּזְאֹת: ם

22. wayelek Chil'qiYahu wa'asher hamelek 'el-Chul'dah han'bi'ah 'esheth Shallum ben-Tawq'hath ben-Chas'rah shomer hab'gadim w'hi' yoshebeth biY'rushalam bamish'neh way'dab'ru 'eleyah kazo'th.

2Chr34:22 And ChilqiYahu and those whom the king went to Chuldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tawqhath, the son of Chasrah, the keeper of the wardrobe (now she lived in Yerushalam in the second quarter); and they spoke to her regarding this.

<22> καὶ ἐπορεύθη Χελκίας καὶ οἷς εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ολδαν τὴν προφητῆτιν γυναῖκα Σελλημ υἱοῦ Θακουαθ υἱοῦ Χελλης φυλάσσουσαν τὰς στολάσ-- καὶ αὕτη κατῶκει ἐν Ἱερουσαλημ ἐν μασανα--καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ κατὰ ταῦτα.

22 kai eporeuthē Chelkias kai hois eipen ho basileus
And Helkiah went, and the ones who told the king,
pros Oldan tēn prophētīn gynaike Sellēm huiou Thakouath
to Huldah the prophetess, wife of Shallum, son of Tikvath,
huiou Chellēs phylassousan tas stolas-- kai hautē katōkei en Ierousalēm
son of Hazrah the keeper of the cloaks; and she dwelt in Jerusalem
en masana--kai elalēsan autē kata tauta.
in the second section. And they spoke to her according to these things.

וַיֵּלֶךְ חִילְקִי־יָהוּ וְאֵשֶׁת חִילְקִי־יָהוּ אֲשֶׁר הָיָה שׁוֹמֵר הַבְּגָדִים
בְּיְרוּשָׁלַם בְּמִשְׁנֵה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ כִּזְאֹת: ם

כַּגִּוֹת אָמַר לָהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ לְאִישׁ
אֲשֶׁר-שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי: ם

23. wato'mer lahem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'im'ru la'ish 'asher-shalach 'eth'kem 'elay.

2Chr34:23 And she said to them, Thus says יְהוָה the El of Yisra'El, Say to the man who sent you to Me,

<23> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ
Εἶπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς με

23 kai eipen autois Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl
And she said to them, Thus said YHWH the El of Israel,
Eipate tō andri tō aposteilanti hymas pros me
Say to the man, to the one sending you to me,

אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ לְאִישׁ
אֲשֶׁר שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי: ם

כַּד כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּגִי מִבֵּיא רָעָה עַל-הַמְּקוֹם הַזֶּה
וְעַל-יּוֹשְׁבָיו אֵת כָּל-הָאֲלֹת הַכְּתוּבוֹת עַל-הַסֵּפֶר
אֲשֶׁר קָרָאוּ לְפָנַי מִלְּךָ יְהוּדָה:

24. koh 'amar Yahúwah hin'ni mebi' ra'ah `al-hamaqom hazeh w' `al-yosh'bayu

'eth kal-ha'alothe hak'thuboth `al-hasepher 'asher qar'u liph'ney melek Yahudah.

2Chr34:24 thus says **יהוה**, Behold, I am bringing evil on this place and on its inhabitants, even all the curses written in the scroll which they have read in the presence of the king of Yahudah.

<24> Οὕτως λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον, τοὺς πάντας λόγους τοὺς γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ ἀνεγνωσμένῳ ἐναντίον τοῦ βασιλέως Ἰουδα,

24 Houtōs legei kyrios Idou egō epagō kaka epi ton topon touton, Thus says YHWH, Behold, I bring evils upon this place, tous pantas logous tous gegrammenous en tō bibliō tō anegnōsmenō even all the words being written in the scroll being read enantion tou basileōs Iouda, before the king of Judah.

יהוה אלהים
כי תחת אשר עזבוני ויקטירו לאלהים
אחרים למען הכעיסני בכל מעשי ידיהם
ותתן חמתי במקום הזה ולא תקבה:

25. tachath 'asher `azabuni wayaq'tiru l'elohim 'acherim l'ma'an hak`iseni b'kol ma`asey y'deyhem w'thitak chamathi bamaqom hazeh w'lo' thik'beh.

2Chr34:25 Because they have forsaken Me and have burned incense to other mighty ones, so that they might provoke Me to anger with all the works of their hands; and My wrath shall be poured out on this place and it shall not be quenched.

<25> ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίασαν θεοῖς ἀλλοτρίοις, ἵνα παροργίσωσίν με ἐν πάσιν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν· καὶ ἐξεκαύθη ὁ θυμός μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται.

25 anth' hōn egkatelipon me kai ethymiasan theois allotriois, Because they abandoned me, and burnt incense mighty ones to alien, hina parorgisōsin me en pasin tois ergois tōn cheirōn autōn; that they should provoke me to anger by all the works of their hands. kai exekauthē ho thymos mou en tō topō toutō kai ou sbesthēsetai. And was burned my rage against this place, and it shall not be extinguished.

כִּי וְאֶל-מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לְדַרוֹשׁ בְּיְהוָה כִּי תֹאמְרוּ
אֵלָיו כִּי-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ:

26. w'el-melek Yahudah hasholeach 'eth'kem lid'rosh baYahúwah koh tho'm'ru 'elayu koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El had'barim 'asher shama`at.

2Chr34:26 And to the king of Yahudah who sent you to inquire of יהוה, thus you shall say to him, Thus says יהוה the El of Yisra'El

regarding the words which you have heard,

<26> καὶ ἐπὶ βασιλέα Ἰουδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον, οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Τοὺς λόγους, οὓς ἤκουσας

26 kai epi basilea Iouda ton aposteilanta hymas tou zētēsai ton kyrion,

And concerning the king of Judah, the one sending you to seek YHWH,

houtōs ereite autō Houtōs legei kyrios ho theos Israēl Tous logous,

Thus shall you say to him, Thus says YHWH the El of Israel, Of the words

hous ēkousas

which you heard,

כַּזְיַעַן רַךְ-לְבָבָךָ וַתִּכְנַע מִלְּפָנַי אֱלֹהִים בְּשִׁמְעֶךָ
אֶת-הַבְּרִיּוֹ עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יְשֻׁבָיו וַתִּכְנַע לְפָנַי
וַתִּקְרַע אֶת-בְּגָדֶיךָ וַתִּבֶךְ לְפָנַי וְגַם-אָנֹכִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם-יְהוָה:

27. ya`an rak-l'bab'ak watikana` miliph'ney 'Elohim b'sham`ak 'eth-d'barayu`al-hamaqom hazeh w'al-yosh'bayu watikana` l'phanay watiq'ra` 'eth-b'gadeyak wateb'k' l'phanay w'gam-'ani shama`ti n'um-Yahúwah.

2Chr34:27 Because your heart was tender and you humbled yourself in the presence of Elohim when you heard His words against this place and against its inhabitants, and you humbled yourself before Me, tore your clothes and wept before Me, I truly have heard you, declares יי'.

<27> καὶ ἐνετράπη ἡ καρδία σου καὶ ἐταπεινώθης ἀπὸ προσώπου μου ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὸν καὶ ἐταπεινώθης ἐναντίον μου καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας κατεναντίον μου, καὶ ἐγὼ ἤκουσά φησιν κύριος·

27 kai enetrapé hē kardia sou kai etapeinōthēs apo prosōpou mou

and because feels shame your heart, and you humbled yourself in front of me

en tō akousai se tous logous mou epi ton topon touton kai epi tous katoikountas auton

in your hearing my words against this place, and against the ones dwelling in it;

kai etapeinōthēs enantion mou kai dierrēxas ta himatia sou

and you were humbled before me, and tore your garments,

kai eklusas katenantion mou, kai egō ēkousa phēsin kyrios;

and wept before me; even I heard, says YHWH.

כַּח הִנְנִי אֶסְפֶּךָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֵל-קְבֻרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם
וְלֹא-תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכֹל הַרְעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מַבְיֵא
עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יְשֻׁבָיו וַיִּשְׁבִּי אֶת-הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר: פ

28. hin'ni 'osiph'ak 'el-'abotheyak w'ne'esaph'at 'el-qib'rotheyak b'shalom w'lo'-thir'eynah `eyneyak b'kol hara`ah 'asher 'ani mebi' `al-hamaqom hazeh w'al-yosh'bayu wayashibu 'eth-hamelek dabar.

2Chr34:28 Behold, I shall gather you to your fathers and you shall be gathered to your grave in peace, so your eyes shall not see all the evil which I shall bring on this place and on its inhabitants. And they brought the king word back.

<28> ἰδοὺ προστίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὰ μνήματά σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν πᾶσιν τοῖς κακοῖς, οἷς ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν. καὶ ἀπέδωκαν τῷ βασιλεῖ λόγον. --

28 idou prostithēmi se pros tous pateras sou, Behold, I add you to your fathers,

kai prostethēsē pros ta mnēmata sou en eirēnē, kai ouk opsontai hoi ophthalmoi sou and you shall be added to your grave in peace. And shall not look your eyes en pasin tois kakois, hois egō epagō epi ton topon touton upon all the evils which I bring upon this place,

kai epi tous katoikountas auton. kai apedōkan tō basilei logon. -- and upon the ones dwelling it. And they brought back to the king the word.

ׁלְוַיְשִׁיבׁוּ ׁלְוַיְשַׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֵּאָסֶף אֶת־כָּל־זְקֵנֵי יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם׃
 29 wayish'lach hamelek waye'esoph 'eth-kal-ziq'ney Yahudah wiY'rushalam.

29. wayish'lach hamelek waye'esoph 'eth-kal-ziq'ney Yahudah wiY'rushalam.
2Chr34:29 And the king sent and gathered all the elders of Yahudah and Yerushalam.

<29> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς πρεσβυτέρους Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ.

29 kai apesteilen ho basileus kai synēgagen tous presbyterous Iouda kai Ierusalēm. And sent the king and brought together the elders of Judah and Jerusalem.

ׁלְוַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וַיְשָׁבִי וַיְרוּשָׁלַם׃
 וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הָעָם מִגְּדוֹל וְעַד־קָטָן
 וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵיהֶם אֶת־כָּל־דְּבָרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצֵא בֵּית יְהוָה׃
 30 waya'al hamelek beyth-Yahúwah w'kal-'ish Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam w'hakohanim w'haL'wiim w'kal-ha'am migadol w'ad-qatan wayiq'ra b'az'neyhem 'eth-kal-dib'rey sepher hab'rith hanim'tsa' beyth Yahúwah.

30. waya'al hamelek beyth-Yahúwah w'kal-'ish Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam w'hakohanim w'haL'wiim w'kal-ha'am migadol w'ad-qatan wayiq'ra b'az'neyhem 'eth-kal-dib'rey sepher hab'rith hanim'tsa' beyth Yahúwah.

2Chr34:30 The king went up to the house of 3434 and all the men of Yahudah, the inhabitants of Yerushalam, the priests, the Lewiim and all the people, from the greatest to the least; and he read in their hearing all the words of the scroll of the covenant which was found in the house of 3434.

<30> καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται

καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μεγάλου ἕως μικροῦ· καὶ ἀνέγνω ἐν ὧσιν αὐτῶν τοὺς πάντας λόγους βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὐρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου.

30 kai anebē ho basileus eis oikon kyriou kai pas Iouda

And ascended the king into the house of YHWH, and all Judah,

kai hoi katoikountes Ierousalēm kai hoi hierais kai hoi Leuitai

and the ones dwelling in Jerusalem, and the priests, and the Levites,

kai pas ho laos apo megalou heōs mikrou; kai anegnō en ōsin autōn tous pantas logous

and all the people from small unto great. And he read in their ears all the words

bibliou tēs diathēkēs tou heurethentos en oikō kyriou.

of the scroll of the covenant being found in the house of YHWH.

אָנָּבַע הַמֶּלֶךְ אֶל-בֵּית-יְהוָה וְכָל-יְהוּדָה
וְכָל-הַיֹּשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְכָל-הַכֹּהֲנִים וְכָל-לְוִיִּם
וְכָל-הָעָם מִקָּטָן וְעַד-גָּדוֹל וַיִּקְרָא בְּאָזְנוֹתָם
כָּל-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת הַנִּמְצָא בְּבֵית-יְהוָה

לֹא וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ עַל-עַמּוּד וַיִּכְרֹת אֶת-הַבְּרִית לְפָנָיו יְהוָה
לְלֶכֶת אַחֲרָיו יְהוָה וְלִשְׁמֹר אֶת-מִצְוֹתָיו וְעִדּוּתָיו
וְחַקָּיו בְּכָל-לְבָבוֹ וּבְכָל-נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת
אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַכְּתוּבִים עַל-הַסֵּפֶר הַזֶּה:

31. waya`amod hamelek `al-`am`do wayik`roth `eth-hab`rith liph`ney Yahúwah
laleketh `acharey Yahúwah w`lish`mor `eth-mits`wothayu
w`ed`wothayu w`chuqayu b`kal-`babo ub`kal-naph`sho la`asoth
`eth-dib`rey hab`rith hak`thubim `al-hasepher hazeh.

2Chr34:31 Then the king stood in his place and made a covenant before אָנָּבַע
to walk after אָנָּבַע, and to keep His commandments and His testimonies
and His statutes with all his heart and with all his soul, to perform the words
of the covenant written in this scroll.

<31> καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στῦλον καὶ διέθετο διαθήκην ἐναντίον κυρίου τοῦ πορευθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ προστάγματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ, ὥστε ποιεῖν τοὺς λόγους τῆς διαθήκης τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

31 kai estē ho basileus epi ton stylon kai dietheto diathēkēn enantion kyriou

And stood the king upon the column, and he ordained a covenant before YHWH,

tou poreuthēnai enōpion kyriou tou phylassein tas entolas autou kai martyria autou

to go before YHWH, to guard his commandments, and his testimonies,

kai prostagmata autou en holē kardiā kai en holē psychē,

and his orders, with the entire heart, and with the entire soul,

hōste poiein tous logous tēs diathēkēs tous gegrammenous epi tō bibliō toutō.

so as to observe the words of the covenant having been written upon this scroll.

וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ עַל-עַמּוּד וַיִּכְרֹת אֶת-הַבְּרִית לְפָנָיו יְהוָה
לְלֶכֶת אַחֲרָיו יְהוָה וְלִשְׁמֹר אֶת-מִצְוֹתָיו וְעִדּוּתָיו
וְחַקָּיו בְּכָל-לְבָבוֹ וּבְכָל-נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת
אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַכְּתוּבִים עַל-הַסֵּפֶר הַזֶּה:

וַיַּעֲשׂוּ יוֹשִׁי יְרוּשָׁלַם כְּבְרִית אֱלֹהִים אֲלֵהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

32. waya`amed 'eth kal-hanim'tsa' biY'rushalam uBin'yamin
waya`asu yosh'bey Y'rushalam kib'rith 'Elohim 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr34:32 And he made all who were present in Yerushalam and Benjamin,
and the inhabitants of Yerushalam did according to the covenant of Elohim
the El of their fathers.

<32> καὶ ἔστησεν πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐν Ἱερουσαλημ καὶ Βενιαμιν, καὶ ἐποίησαν
οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ διαθήκην ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν.

32 kai estēsen pantas tous heurethentas en Ierusalēm kai Benjamin,
And he established all the ones being found in Jerusalem, and Benjamin.

kai epoiēsan hoi katoikountes Ierusalēm diathēkēn
And made the ones dwelling in Jerusalem a covenant
en oikō kyriou theou paterōn autōn.
in the house YHWH El of their fathers.

אֲשֶׁר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹד אֶת כָּל-הַנְּמֻצָא
בְּיִשְׂרָאֵל לְעַבֹד אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם כָּל-יְמֵיו
לֹא סָרוּ מֵאַחֲרַי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם: פ

לְגוֹיֹסָר יִאֲשִׁיחֻוּ אֶת-כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת מִכָּל-הָאָרְצוֹת
אֲשֶׁר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹד אֶת כָּל-הַנְּמֻצָא
בְּיִשְׂרָאֵל לְעַבֹד אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם כָּל-יְמֵיו
לֹא סָרוּ מֵאַחֲרַי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם: פ

33. wayasar Yo'shiYahu 'eth-kal-hato`ebboth mikal-ha'aratsoth 'asher lib'ney Yis'ra'El
waya`abed 'eth kal-hanim'tsa' b'Yis'ra'El la`abod 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem
kal-yamayu lo' saru me'acharey Yahúwah 'Elohey 'abotheyhem.

2Chr34:33 And YoshiYahu removed all the abominations from all the lands that pertained
to the sons of Yisra'El, and made all who were present in Yisra'El to serve their El.
And all his days they did not turn from following the El of their fathers.

<33> καὶ περιεῖλεν Ἰωσίας τὰ πάντα βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς,
ἣ ἦν υἴῶν Ἰσραηλ, καὶ ἐποίησεν πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐν Ἱερουσαλημ
καὶ ἐν Ἰσραηλ τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ·
οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ ὀπισθεν κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτοῦ.

33 kai perieilen Iōsias ta panta bdelygmata ek pasēs tēs gēs,
And Josiah removed all the abominations from out of all the land,

hē ēn huiōn Israēl, kai epoiēsen pantas tous heurethentas
which was of the sons of Israel. And he made all the ones being found
en Ierusalēm kai en Israēl tou douleuein kyriō theō autōn pasas tas hēmeras autou;
in Jerusalem and in Israel serve to YHWH their El all his days.

ouk exeklinen apo opisthen kyriou theou paterōn autou.
He did not turn aside from following after YHWH El of his fathers.